

การศึกษาคำเรียกสีในภาษามลายูถิ่นปัตตานี



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร  
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์)  
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล  
พ.ศ. 2552

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การศึกษาคำเรียกสีในภาษามลายูถิ่นปัตตานี  
A STUDY OF PATTANI MALAY COLOR TERMS

มัสวีณี สาและ 4836353 LCLG/M

ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: ออมร แสงมณี, อ.ค., สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D., สุขุมาวดี ขำหิรัญ,  
M.A.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ เรื่อง “การศึกษาคำเรียกสีในภาษามลายูถิ่นปัตตานี” นี้มีวัตถุประสงค์หลักเพื่อศึกษาลำดับชั้นวิวัฒนาการคำเรียกสีพื้นฐาน ชนิดของคำเรียกสีไม่พื้นฐาน วิธีการสร้างคำเรียกสีไม่พื้นฐาน และสีในวัฒนธรรมของผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานี โดยศึกษาคำเรียกสีในภาษามลายูถิ่นปัตตานีอาศัยข้อมูลที่เก็บจากผู้ออกภาษาซึ่งเป็นเพศหญิงในชุมชนวอกฮะยะ และชุมชนวังเก่า ตำบลจะบังติกอ อำเภอเมือง จังหวัดปัตตานี ที่มีอายุตั้งแต่ 25 ปีขึ้นไป จำนวนทั้งสิ้น 10 คน และการศึกษาสีในวัฒนธรรมของผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานี ได้จากการสัมภาษณ์คนไทยเชื้อสายมลายูที่พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานี ที่เป็นคนดั้งเดิม ของจังหวัดปัตตานี ยะลา และนราธิวาส อายุ 40 ปีขึ้นไปทั้งเพศชาย และเพศหญิง

ผลจากการศึกษาครั้งนี้พบว่า 1) ผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานีมีคำเรียกสีพื้นฐาน 7 คำ ได้แก่ ขาว ดำ แดง เขียว เหลือง น้ำเงิน เทา มีลำดับชั้นวิวัฒนาการอยู่ในระยะที่ 6 ซึ่งวิวัฒนาการคำเรียกสีพื้นฐานของผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานีไม่สอดคล้องกับทฤษฎีวิวัฒนาการคำเรียกสีพื้นฐานของเบรนท์ เบอร์ลิน และพอล เคย์ (Berlin and Kay, 1969) ทั้งหมด กล่าวคือคำเรียกสีพื้นฐานของผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานีระยะที่ 1-5 มีลำดับชั้นวิวัฒนาการเป็นไปตามที่ทฤษฎีดังกล่าวได้ระบุไว้ แต่ในชั้นวิวัฒนาการคำเรียกสีระยะที่ 6 ไม่พบคำเรียกสีน้ำตาลที่เป็นสีพื้นฐาน แต่กลับพบว่าในระยะที่ 6 นี้ผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานีมีคำเรียกสีเทาเป็นคำเรียกสีพื้นฐาน 2) ชนิดการสร้างคำเรียกสีไม่พื้นฐานมี 2 ประเภท ได้แก่ (1) คำเรียกสีไม่พื้นฐานที่เกิดจากการเปรียบเทียบ (2) คำเรียกสีไม่พื้นฐานที่เกิดจากการประสมและขยายคำเรียกสี 3) กลวิธีสร้างคำเรียกสีไม่พื้นฐานตามโครงสร้างทางไวยากรณ์ มี 4 วิธี ได้แก่ (1) การซ้ำคำ (2) การประสมคำ (3) การขยายคำ และ (4) การขยายคำที่มีลักษณะโครงสร้างพิเศษ และ 4) สีในวัฒนธรรมของผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานี นั้นสามารถสะท้อนผ่านเรื่องราวเกี่ยวกับ ความเชื่อและพิธีกรรมอันเนื่องด้วยขนบประเพณีและวัฒนธรรมมลายูของผู้พูดภาษามลายูถิ่นปัตตานีและข้อค้นพบที่น่าสนใจคือ สีที่มีความเกี่ยวข้องกับในความเชื่อและพิธีกรรมต่าง ๆ ของชาวมลายูนั้นล้วนเป็นคำเรียกสีพื้นฐานในภาษามลายูถิ่นปัตตานีทั้งสิ้น

คำสำคัญ : คำเรียกสี / ภาษามลายู / ภาษามลายูถิ่น / ภาษามลายูถิ่นปัตตานี /

## A STUDY OF PATTANI MALAY COLOR TERMS

MASVINEE SALEH 4836353 LCLG/M

M.A. (LINGUISTICS)

THESIS ADVISORY COMMITTEE : AMON SANGMANEE, Ph.D., SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A.

## ABSTRACT

The objective of this thesis was to study the following ideas: the evolution among basic color terms in Pattani Malay; the strategy of forming non-basic color terms in Pattani Malay; the syntactic structure of non-basic color terms in Pattani Malay and colors in the culture of Pattani Malay native speakers

The data for Pattani Malay color terms study were collected from 10 female informants age over 25 years of age in Wokajaha and Jabangtikor areas, Tambol Jabangtikhor, Amphor Muang in Pattani Province. For the study of colors in the culture of Malay people, data were collected from native-speaking informants both male and female over 40 years old whose mother tongue was the Pattani Malay dialect from the Pattani, Yala and Narathiwat provinces.

The study revealed that - there were 7 Pattani Malay basic color terms: white, black, red, green, yellow, blue and grey. According to the theory of evolution of basic color terms proposed by Berlin and Kay, brown comes in stage 6 of the evolution scale. The evolution of basic color term in Pattani Malay is both supports and is in conflict with the basic criteria of Berlin and Kay (Berlin and Kay: 1969). The evolution of Pattani Malay basic color terms is in line with Berlin and Kay's (1969) Basic color term evolution theory from Stage 1-5, but with some differences in Stage 6. There is no brown in Stage 6, but grey instead. Furthermore, it is found that - the strategy of forming non-basic color terms in Pattani Malay were classified in 2 categories: from (1) comparing, (2) from combining or modifying basic color terms. The study indicated that - there were 4 syntactic structure of Pattani Malay non-basic color terms (1) reduplication, (2) compounding, (3) modification, and (4) special structure modification. Moreover, colors in the culture of Pattani Malay native speakers is influenced by non-basic color terms through their belief and traditional ceremonies. The colors related in the belief and traditional ceremonies of the Malay are all Pattani Malay basic color terms.

KEY WORDS: COLOR TERMS / MALAY / MALAY DIALECT / PATTANI MALAY DIALECT

136 pages.